



Βιβλίο 3. Κεφάλαιο 70, §1-6

[70.1.] Οἱ γὰρ Κερκυραῖοι ἐστασίαζον, ἐπειδὴ οἱ αἰχμάλωτοι ἦλθον αὐτοῖς οἱ ἐκ τῶν περὶ Ἐπίδαμνον ναυμαχιῶν ὑπὸ Κορινθίων ἀφεθέντες, τῷ μὲν λόγῳ ὀκτακοσίων ταλάντων τοῖς προξένοις διηγγυημένοι, ἔργῳ δὲ πεπεισμένοι Κορινθίοις Κέρκυραν προσποιῆσαι. Καὶ ἔπρασσον οὗτοι, ἕκαστον τῶν πολιτῶν μετιόντες, ὅπως ἀποστήσωσιν Ἀθηναίων τὴν πόλιν.

[70.2.] Καὶ ἀφικομένης Ἀττικῆς τε νεῶς καὶ Κορινθίας πρέσβεις ἀγουσῶν καὶ ἐς λόγους καταστάντων ἐψηφίσαντο Κερκυραῖοι Ἀθηναίοις μὲν ξύμμαχοι εἶναι κατὰ τὰ συγκείμενα, Πελοποννησίοις δὲ φίλοι ὥσπερ καὶ πρότερον.

[70.3.] Καὶ (ἦν γὰρ Πειθίας ἐθελοπρόξενός τε τῶν Ἀθηναίων καὶ τοῦ δήμου προειστήκει) ὑπάγουσιν αὐτὸν οὗτοι οἱ ἄνδρες ἐς δίκην, λέγοντες Ἀθηναίοις τὴν Κέρκυραν καταδουλοῦν.

[70.4.] Ὁ δὲ ἀποφυγὼν ἀνθυπάγει αὐτῶν τοὺς πλουσιωτάτους πέντε ἄνδρας, φάσκων τέμνειν χάρακας ἐκ τοῦ τε Διὸς τοῦ τεμένους καὶ τοῦ Ἀλκίνου· ζημία δὲ καθ' ἐκάστην χάρακα ἐπέκειτο στατήρ.

[70.5.] Ὀφλόντων δὲ αὐτῶν καὶ πρὸς τὰ ἱερὰ ἰκετῶν καθεζομένων διὰ πλῆθος τῆς ζημίας, ὅπως ταξάμενοι ἀποδῶσιν, ὁ Πειθίας (ἐτύγχανε γὰρ καὶ βουλῆς ὢν) πείθει ὥστε τῷ νόμῳ χρήσασθαι.

[70.6.] Οἱ δ' ἐπειδὴ τῷ τε νόμῳ ἐξείργοντο καὶ ἅμα ἐπυνθάνοντο τὸν Πειθίαν, ἕως ἔτι βουλῆς ἐστί, μέλλειν τὸ πλῆθος ἀναπείσειν τοὺς αὐτοὺς Ἀθηναίοις φίλους τε καὶ ἐχθροὺς νομίζειν, ξυνίσταντό τε καὶ λαβόντες ἐγχειρίδια ἐξαπιναίως ἐς τὴν βουλήν ἐσελθόντες τὸν τε Πειθίαν κτείνουσι καὶ ἄλλους τῶν τε βουλευτῶν καὶ ἰδιωτῶν ἐς ἐξήκοντα· οἱ δὲ τινες τῆς αὐτῆς γνώμης τῷ Πειθίᾳ ὀλίγοι ἐς τὴν Ἀττικὴν τριήρη κατέφυγον ἔτι παροῦσαν.

Μετάφραση

Οἱ γὰρ Κερκυραῖοι ἔστασίαζον,
Οἱ Κερκυραῖοι λοιπόν βρίσκονταν σε εμφύλια διαμάχη,

ἐπειδὴ ἦλθον αὐτοῖς οἱ αἰχμάλωτοι οἱ ἐκ τῶν ναυμαχιῶν περὶ Ἐπίδαμον
αφού ήρθαν σ' αυτούς οι αιχμάλωτοι που είχαν πιαστεί στις ναυμαχίες για την Επίδαμο

ἀφεθέντες ὑπὸ Κορινθίων, τῷ μὲν λόγῳ διηγγημένοι τοῖς προξένοις
αφού ελευθερώθηκαν από τους Κορινθίους, φαινομενικά με εγγύηση των προξένων

ὀκτακοσίων ταλάντων, ἔργῳ δὲ πεπεισμένοι
για οκτακόσια τάλαντα, στην πραγματικότητα όμως επειδή είχαν πεισθεί

προσποιῆσαι Κέρκυραν Κορινθίοις.
να προσαρτήσουν την Κέρκυρα στους Κορινθίους.

Καὶ οὗτοι ἔπρασον,
Και αυτοί ενεργούσαν συνωμοτικά

μετιόντες ἕκαστον τῶν πολιτῶν,
πλησιάζοντας τον καθένα από τους πολίτες,

ὅπως ἀποστήσωσιν Ἀθηναίων τὴν πόλιν.
για να απομακρύνουν τους Αθηναίους από την πόλη τους.

Καὶ ἀφικομένης Ἀττικῆς τε καὶ Κορινθίας νεῶς ἀγουσῶν πρέσβεις
Και αφού έφτασε ένα αθηναϊκό και ένα κορινθιακό πλοίο που έφερναν πρέσβεις

καὶ καταστάντων (τῶν πρέσβεων) ἐς λόγους ἐψηφίσαντο Κερκυραῖοι εἶναι μὲν
και αφού άρχισαν διαπραγματεύσεις αποφάσισαν οι Κερκυραῖοι να είναι μεν

ξύμμαχοι Ἀθηναίοις κατὰ τὰ ξυγκείμενα,
σύμμαχοι με τους Αθηναίους σύμφωνα την ισχύουσα συνθήκη,

φίλοι δὲ Πελοποννησίοις ὥσπερ καὶ πρότερον.
και φίλοι με τους Πελοποννησίους όπως ακριβώς και πρωύτερα.

Καὶ οὗτοι οἱ ἄνδρες (Πειθίας γὰρ ἦν ἐθελοπρόξενός τε τῶν Ἀθηναίων
Και αυτοί οι άνδρες (γιατί ο Πειθίας ήταν εθελοντικά πρόξενος των Αθηναίων

καὶ προειστήκει τοῦ δήμου) ὑπάγουσιν αὐτὸν ἐς δίκην,
και είχε την αρχηγία των δημοκρατικῶν) σύρουν αυτόν στα δικαστήρια,

λέγοντες καταδουλοῦν τὴν Κέρκυραν Ἀθηναίοις.
λέγοντας ότι προσπαθεί να υποδουλώσει την Κέρκυρα στους Αθηναίους.

Ὁ δὲ ἀποφυγῶν
Αυτός όμως αφού αθώθηκε

ἀνθυπάγει τοὺς πέντε πλουσιωτάτους ἄνδρας αὐτῶν,
κάνει αντιμήνυση στους πέντε πιο πλούσιους άνδρες από αυτούς,

φάσκων **τέμνειν** **χάρακας**
ισχυριζόμενος ότι έκοβαν τα υποστυλώματα των αμπελιών

έκ τοῦ τεμένους τοῦ τε Διὸς καὶ τοῦ Ἀλκίνου·
από το ιερό έδαφος και του Δία και του Αλκίνου·

στατήρ δὲ **έπέκειτο** **ζημία** **καθ'** **έκάστην** **χάρακα.**
και ένας στατήρας είχε οριστεί ως πρόστιμο για κάθε υποστύλωμα.

Ἵφλόντων δὲ **αὐτῶν**
Και αφού καταδικάστηκαν αυτοί

καὶ καθεζομένων **ίκετῶν** **πρὸς τὰ ἱερά**
και κάθονταν ως ικέτες στους ναούς

διὰ **πλήθος** **τῆς ζημίας,**
εξαιτίας της βαριάς χρηματικής ποινής,

ὅπως **άποδώσιν** **ταξάμενοι,**
για να πληρώσουν το πρόστιμο αφού συμφωνήσουν για το ύψος του,

ὁ Πειθίας πείθει **(έτύγχανε γὰρ ὤν καὶ βουλής)**
Ο Πειθίας πείθει (τους Κερκυραίους) (γιατί τύχαινε να είναι και μέλος της βουλής)

ὥστε **χρήσασθαι** **τῷ νόμῳ.**
ώστε να εφαρμόσουν το νόμο.

Οἱ δ' **έπειδὴ τε** **έξιέργοντο** **τῷ νόμῳ**
Αυτοί όμως και επειδή αποκλείονταν σύμφωνα με το νόμο

καὶ ἅμα **έπυνθάνοντο** **τὸν Πειθίαν,**
και συγχρόνως πληροφορούνταν ότι ο Πειθίας,

έως **έτι** **έστί** **βουλῆς,** **μέλλειν** **άναπείσειν** **τὸ πλήθος** **νομίζειν**
όσο ακόμα είναι μέλος της βουλής, σκόπευε να μεταπείσει το λαό να θεωρεί

φίλους τε καὶ **έχθρους** **τοὺς αὐτοὺς** **Ἀθηναίους,**
φίλους και εχθρούς τους ίδιους με τους Αθηναίους,

ξυνίσταντό τε καὶ **λαβόντες** **έγχειρίδια**
συνωμότησαν και αφού πήραν μαχαίρια

έσελθόντες **έξαπιναιίως** **ές τὴν βουλήν**
αφού μπήκαν ξαφνικά στη βουλή

κτείνουσι **τόν τε Πειθίαν**
σκοτώνουν και τον Πειθία

καὶ **ές** **έξήκοντα** **ἄλλους** **τῶν τε** **βουλευτῶν** **καὶ** **ιδιωτῶν·**
και περίπου εξήντα άλλους και από τους βουλευτές και απλους πολίτες·

οἱ δε **τινες** **ὀλίγοι** **τῆς αὐτῆς γνώμης (ὄντες)** **τῷ Πειθία**
και κάποιοι λίγοι που ήταν ομοιδεάτες με τον Πειθία,

κατέφυγον **ές τὴν Ἀττικὴν** **τριήρη** **παροῦσαν** **έτι.**
κατέφυγαν στην Αθηναϊκή τριήρη που ήταν παρούσα ακόμα εκεί.